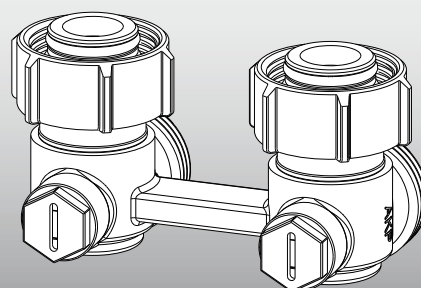
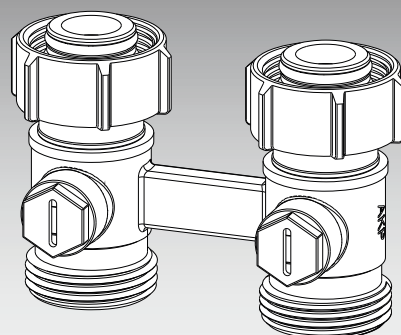


- DE – Montageanleitung
Zweirohrarmatur Eck- / Durchgangsform
- EN – Installation instructions
Two-pipe fitting - Corner / pass-through form
- FR – Notice de montage
Robinet bitube en équerre / droite
- IT – Dima di montaggio
Rubinetteria bitubo ad angolo / dritta
- CZ – Návod k montáži
Dvoutrubková armatura v rohovém/průběžném provedení
- RU – Руководство по монтажу
Арматура для двухтрубных систем, угловая/проходная форма
- PL – Instrukcja montażu
Armatura dwururowa, forma kątowa / prosta
- SK – Návod na montáž
Dvojtrubková armatúra rohová/priama
- NL – Montagehandleiding
H-blok haaks/recht

Montageanleitung 07/2024 – 6910264

Zweirohrarmatur Eck- / Durchgangsform



DE – Montageanleitung

Zulässiger Gebrauch

Anschlussarmatur im Zweirohrbetrieb zur Verwendung an Ventilheizkörpern mit ¾" AG nach DIN EN 16313 oder 1/2" IG.

- Für Vorlauftemperatur: max. 110 °C (kurzfristig bis 130 °C)
- Für Systemdruck: max. 10 bar
- Für Heizwasser nach VDI 2035
- Nabenabstand: 50 mm
- Vor-/Rücklauf absperrrbar
- Rohrseitig mit ¾" Eurokonus zum Anschluss von Kupfer-, Weichstahl-, Edelstahl-, Kunststoff- und Metallverbundrohren in Verbindung mit geeigneten Klemmverschraubungen

Montage

Heizkörperseitig (Abb. A Konen):

- Beide Konen (1) in die Anschlüsse des Heizkörpers drücken.
- Beide Muttern (2) SW 30 am Heizkörper bis zum Anschlag anziehen (Anziehdrehmoment: max. 40 Nm).

Heizkörperseitig (Abb. B Einschraubstutzen):

- Einschraubstutzen (1) in die Anschlüsse des Heizkörpers einschrauben.
- Beide Muttern (2) SW 30 am Heizkörper bis zum Anschlag anziehen (Anziehdrehmoment: max. 40 Nm).

Rohrseitig:

- Rohrleitungen parallel und spannungsfrei zuführen.
- Rohrleitungen mit geeigneten Klemmverschraubungen am ¾" Außengewinde (3) festziehen.

Servicefunktionen (siehe Abb A und B)

Heizkörper absperren

- Beide Drehknöpfe (4) mit einem Schlüssel SW 13 oder Schraubendreher um 90° nach innen drehen.

EN – Installation instructions

Permissible use

Connection valve for two-pipe system, for use on radiators with a valve with ¾" ext. thread acc. to DIN EN 16313 or ½" int. thread.

- For flow temperature: max. 110 °C (briefly up to 130 °C)
- For system pressure: max. 10 bar
- For heating water acc. to VDI 2035
- Hub distance: 50 mm
- Flow/return can be shut off

- Pipe side with ¾" eurocone for connection of copper, mild steel, stainless steel, plastic and metal composite pipe in conjunction with suitable clamp screw connections

Installation

On radiator (Fig. A cones):

- Press both cones (1) into the connections on the radiator.
- Screw both the size 30 nuts (2) onto the radiator as far as they will go (tightening torque: max. 40 Nm).

On radiator (Fig. B screw-in sockets):

- Screw screw-in sockets (1) firmly into the radiator connections.
- Screw both the size 30 nuts (2) onto the radiator as far as they will go (tightening torque: max. 40 Nm).

On pipe:

- Make sure that pipes are parallel and not stressed.
- Pipes with suitable clamp screw connections, attach pipes to ¾" external thread (3).

Service functions (see Fig. A and B)

Shutting off radiator

- Using a 13 mm spanner or screwdriver, screw both knobs (4) in by rotating 90°.

FR – Notice de montage

Utilisation conforme

Robinet de raccordement en mode bitube pour utilisation sur radiateurs à vanne avec filetage intérieur ¾" conformément à DIN EN 16313 ou 1/2".

- Pour température de départ: max. 110 °C (max. 130 °C brièvement)
- Pour pression système: max. 10 bar
- Pour eau chaude conformément à VDI 2035
- Entraxe: 50 mm
- Verrouillage aller/retour possible
- Coté tube à cône Euro ¾" pour le raccordement de tubes en cuivre, acier mou, acier inoxydable, matière plastique et en alliage en association des raccords à serrage et à vissage appropriés.

Montage

Côté radiateur (fig. A cônes):

- Enfoncer les deux cônes (1) dans les raccords du radiateur.
- Serrer les deux écrous (2) SW 30 sur le radiateur jusqu'en butée (couple de serrage: max. 40 Nm).

Côté radiateur (fig. B manchon à visser):

- Visser le manchon à visser (1) dans les raccords du radiateur.
- Serrer les deux écrous (2) SW 30 sur le radiateur jusqu'en butée (couple de serrage: max. 40 Nm).

Côté tubes:

- Poser les tubes en parallèle et sans tension.
- Serrer les tubes avec des raccords à serrage et à vissage adaptés sur le filetage $\frac{3}{4}$ " (3).

Fonctions de service (voir fig. A et B)

Verrouillage du radiateur

- Tourner les deux boutons rotatifs (4) de 90° vers l'intérieur à l'aide d'une clé SW 13 ou d'un tournevis.

IT – Istruzioni di montaggio

Uso consentito

Rubineria di collegamento nel funzionamento a due tubi per l'utilizzo su radiatori a valvola con FE $\frac{3}{4}$ " secondo DIN EN 16313 o FI 1/2".

- Per temperatura di mandata: max. 110 °C (a breve termine fino a 130 °C)
- Per pressione di sistema: max. 10 bar
- Per acqua di riscaldamento secondo VDI 2035
- Interasse: 50 mm
- Mandata/ritorno bloccabili
- Lato tubo con Eurocono da $\frac{3}{4}$ " per il collegamento di tubi multistrato di rame, acciaio dolce, acciaio inossidabile, plastica e metallo in combinazione con raccordi di bloccaggio adatti

Montaggio

Lato radiatore (Fig. A coni):

- premere entrambi i coni (1) nei collegamenti del radiatore.
- Serrare entrambi i dadi (2) SW 30 sul radiatore fino alla battuta (coppia di serraggio: max. 40 Nm).

Lato radiatore (Fig. B raccordi filettati):

- Avvitare i raccordi filettati (1) nei collegamenti del radiatore.
- Serrare entrambi i dadi (2) SW 30 sul radiatore fino alla battuta (coppia di serraggio: max. 40 Nm).

Lato tubo:

- condurre le tubazioni in modo parallelo e senza tensioni.
- Serrare le tubazioni con raccordi di bloccaggio adatti sul filetto esterno $\frac{3}{4}$ " (3).

Funzioni di servizio (vedere fig. A e B)

Bloccare il radiatore

- Ruotare entrambe le manopole rotanti (4) di 90° verso l'interno con una chiave SW 13 o un cacciavite.

CZ – Návod k montáži

Připustný způsob používání

Připojovací armatura v dvoutrubkovém provozu pro použití na ventilových otopných tělesech s vnějším závitem $\frac{3}{4}$ " podle DIN EN 16313 nebo s vnitřním závitem $\frac{1}{2}$ ".

- Pro teplotu přívodu: max. 110 °C (krátkodobě do 130 °C)
- Pro systémový tlak: max. 10 barů
- Pro teplotu vody podle VDI 2035
- Rozteč připojení: 50 mm
- Uzavíratelný přívod/zpátečka
- Na straně potrubí s eurokonusem $\frac{3}{4}$ " pro připojení měděných trubek, trubek z měkké a nerezové oceli, plastových a kovových izolovaných trubek v kombinaci s vhodným svěrným šroubením

Montáž

Na straně otopného tělesa (obr. A konusy):

- Zatlačte oba konusy (1) do přípojek otopného tělesa.
- Utáhněte obě matice (2) vel. 30 na otopném tělese až na doraz (krouticí moment: max. 40 Nm).

Na straně otopného tělesa (obr. B šroubovací hrdlo):

- Zašroubujte šroubovací hrdlo (1) do závitů otopného tělesa.
- Utáhněte obě matice (2) vel. 30 na otopném tělese až na doraz (krouticí moment: max. 40 Nm).

Na straně potrubí:

- Přiveďte potrubí rovnoběžně a bez pnutí.
- Utáhněte potrubí vhodným svěrným šroubením na vnějším závitu $\frac{3}{4}$ " (3).

Servisní funkce (viz obr. A a B)

Uzavření otopného tělesa

- Oba otočné knoflíky (4) otočte klíčem č. 13 nebo šroubovákem o 90° dovnitř.

RU – Руководство по монтажу

Применение по назначению

Соединительная арматура для использования в двухтрубных системах для установки на вентильных радиаторах с наружной резьбой $\frac{3}{4}$ " согласно DIN EN 16313 или внутренней резьбой $\frac{1}{2}$ ".

- Для температуры в подающем трубопроводе не выше 110 °C (кратковременно допускается до 130 °C)
- Для давления в системе: не более 10 бар
- Для теплоносителя в соответствии с VDI 2035
- Расстояние между центрами ниппелей: 50 мм
- Подающий/обратный трубопровод перекрываются
- Со стороны трубопровода с евроконусом $\frac{3}{4}$ " для подсоединения труб из меди, малоуглеродистой стали, нержавеющей стали, пластмассы и металлических композитов в сочетании с запорными резьбовыми соединениями

Монтаж

Со стороны радиатора (рис. А конуса):

- Оба конуса (1) вставьте с нажимом в соединения на радиаторе.
- Затяните обе гайки (2) SW 30 на радиаторе до упора (момент затяжки: макс. 40 Нм).

Со стороны радиатора (рис. В штуцеры):

- Вкрутите штуцеры (1) в места подключения на радиаторе.
- Затяните обе гайки (2) SW 30 на радиаторе до упора (момент затяжки: макс. 40 Нм).

Со стороны трубопровода:

- Подведите трубопроводы параллельно и без механических напряжений.
- Закрепите трубопроводы с помощью подходящих запорных резьбовых соединений на наружной резьбе $\frac{3}{4}$ " (3).

Работы по обслуживанию (см. рис. А и В)

Перекрывание радиатора

- Поверните обе вращающиеся ручки (4) ключом SW 13 или отверткой на 90° внутрь.

PL – Instrukcja montażu

Dozwolone użycie

Armatura podłączeniowa do trybu dwururowego, do użycia w grzejnikach zaworowych z GZ $\frac{3}{4}$ " wg DIN EN 16313 lub GW $\frac{1}{2}$ ".

- Do temperatury na zasilaniu: maks. 110 °C (krótkotrwale do 130 °C)
- Do ciśnienia systemowego: maks. 10 barów
- Do wody grzewczej zgodnie z VDI 2035
- Rozstaw przyłączy: 50 mm
- Blokowane zasilanie/powrót
- Po stronie rury złącze Eurokonus $\frac{3}{4}$ " do podłączenia rur z miedzi, stali miękkiej, stali nierdzewnej, tworzywa sztucznego i kompozytu metalowego z odpowiednimi połączeniami śrubowo-zaciskowymi

Montaż

Po stronie grzejnika (rys. A stożki):

- Wcisnąć oba stożki (1) w przyłącza grzejnika.
- Obie nakrętki (2) rozm. 30 na grzejniku dokręcić do oporu (moment dokręcania: maks. 40 Nm).

Po stronie grzejnika (rys. B króćce wkręcane):

- Wkręcić króćce wkręcane (1) w przyłącza grzejnika.
- Obie nakrętki (2) rozm. 30 na grzejniku dokręcić do oporu (moment dokręcania: maks. 40 Nm).

Po stronie rury:

- Poprowadzić przewody rurowe równolegle i bez naprężeń.
- Dokręcić przewody rurowe z użyciem odpowiednich połączeń śrubowo-zaciskowych na gwincie zewnętrznym $\frac{3}{4}$ " (3).

Funkcje serwisowe (patrz rys. A i B)

Odcinanie grzejników

- Oba pokrętła (4) obrócić o 90° do wewnątrz za pomocą klucza rozm. 13 lub śrubokrętu.

SK – Návod na montáž

Určenie použitia

Pripojovacia armatúra pre dvojručkové sústavy na použitie na ventilových radiátoroch s vonkajším závitom $\frac{3}{4}$ " podľa DIN EN 16313 alebo vnútorným závitom $\frac{1}{2}$ ".

- Pre teplotu na prívode: max. 110 °C (krátkodobu do 130 °C)
- Pre systémový tlak: max. 10 bar
- Pre vykurovaciu vodu podľa VDI 2035
- Vzdialenosť stredov pripojení: 50 mm

- Možnosť uzatvorenia prívodu/spiatačky
- Na strane potrubia s eurokónusom $\frac{3}{4}$ " na pripojenie medených, ocelových, nerezových, plastových a kovových kompozitných rúr v spojení s vhodnými svornými šróbeniami.

Montáž

Strana radiátora (obr. A kónusy):

- Zatlačte oba kónusy (1) do spojov radiátora.
- Obe matice (2), veľkosť kľúča 30, pritiahnite na radiátore až na doraz (uťahovací moment: max. 40 Nm).

Strana radiátora (obr. B skrutkovacie nátrubky):

- Naskrutkujte skrutkovacie nátrubky (1) do prípojok radiátora.
- Obe matice (2), veľkosť kľúča 30, pritiahnite na radiátore až na doraz (uťahovací moment: max. 40 Nm).

Strana potrubia:

- Potrubie privedte paralelne a bez mechanického napätia.
- Potrubie pritiahnite pomocou vhodných svorných šróbení na vonkajšom závite $\frac{3}{4}$ " (3).

Servisné funkcie (pozri obr. A a B)

Uzatvorenie radiátora

- Oba otočné gombíky (4) otočte pomocou kľúča veľkosti 13 alebo skrutkovača o 90° dovnútra.

Radiatorzijde (afb. B Inschroefstukken):

- Inschroefstukken (1) in de aansluitingen van de radiator schroeven.
- Beide moeren (2) SW 30 op de radiator tot aan de aanslag aandraaien (aandraaimoment max. 40 Nm).

Leidingzijde:

- Leidingen parallel en spanningsvrij installeren.
- Leidingen met passende klemkoppelingen op het $\frac{3}{4}$ " buitendraad (3) vastzetten.

Servicefuncties (zie afb. A en B)

Radiator afsluiten

- Beide draaiknoppen (4) met een sleutel SW 13 of schroevendraaier met 90° naar binnen draaien.

NL – Montagehandleiding

Toegelaten gebruik

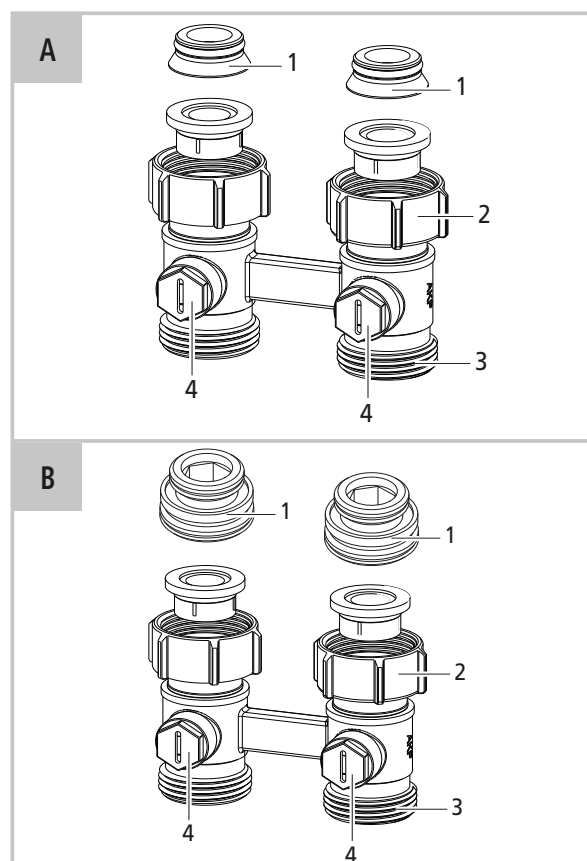
Aansluitarmatuur voor tweepijpsuitvoering voor toepassing op radiatoren met $\frac{3}{4}$ " buitendraad conform DIN EN 16313 of 1/2" binnendraad.

- Voor aanvoertemperatuur: max. 110 °C (kortstondig tot 130 °C)
- Voor systeemdruk: max. 10 bar
- Voor CV-water conform VDI 2035
- Naafafstand: 50 mm
- Aanvoer/retour afsluitbaar
- Leidingzijde met $\frac{3}{4}$ " Euroconus voor aansluiting van koperen, zachtstalen, roestvaststalen, kunststof- en metalen composietbuizen in combinatie met passende klemringkoppelingen

Montage

Radiatorzijde (afb. A conussen):

- Beide conussen (1) in de aansluitingen van de radiator drukken.
- Beide moeren (2) SW 30 op de radiator tot aan de aanslag aandraaien (aandraaimoment max. 40 Nm).



Kermi GmbH
Pankofen-Bahnhof 1
D-94447 Plattling
Tel. +49 9931 501-0
info@kermi.de
www.kermi.com

Vasco Group
Kruishoefstraat 50
BE-3650 Dilsen
Tel. +32 (0) 89 79 04 11
info@vasco.eu
www.vasco.eu

Arbonia Riesa GmbH
Industriestrasse A 11
D-01612 Glaubitz
T +49 (0) 35265 6896-0
info@arbonia.de
www.arbonia.de

Kermi s.r.o.
Dukelská 1427
CZ-349 01 Stříbro
T +420 374 611 111
info@kermi.cz

ООО «АФГ РУС»
RU-127282 Москва,
Чермянский проезд д. 7, стр. 1
Тел.: +7495 646 2719
info@afg-rus.ru
www.керми.рф
www.afg-rus.ru

Prolux Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH-9320 Arbon
T +41 71 447 48 48
verkauf@prolux-ag.ch
www.prolux-ag.ch

Arbonia Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH-9320 Arbon
T +41 (0) 71 447 47 47
verkauf@arbonia.ch
www.arbonia.ch

Kermi Sp. z o.o.
Ul. Graniczna 8b
PL-54-610 Wrocław
T +48 71 35 40 370
www.kermi.pl

Arbonia Kermi France SARL
17A rue d'Altkirch
CS 70053
F-68210 Hagenbach
T +33 (0) 3 89 40 02 53
info@arbonia.fr
www.arbonia.fr